

АЛЕКСАНДРОВА М. Е.

ТРУДНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНТАМИНИРОВАННОЙ РЕЧИ

Аннотация. В статье исследуется понятие контаминации, описываются ее разновидности и способы перевода. Автор рассматривает различные аспекты проявления контаминации, а также причины ее возникновения в тексте или речи.

Ключевые слова: контаминированная речь, дефекты речи, перевод, искажение речи, художественный перевод, разговорный стиль.

ALEXANDROVA M. E.

DIFFICULTIES AND FEATURES OF TRANSLATION OF CONTAMINATED SPEECH

Abstract. The article describes the concept of contamination, considers its types and methods of translation. The author discusses various aspects of the manifestation of contamination, as well as the reasons for its occurrence in text or speech.

Keywords: contaminated speech, speech defects, translation, speech distortion, literary translation, conversational style.

Контаминированная речь – это универсальный языковой феномен, касающийся большей части языка. Под контаминацией в общем значении представляют согласование близких по значению или звучанию языковых единиц, ведущее к появлению новых единиц. Контаминированная речь – понятие сложное и охватывает большой набор языковых отклонений: просторечие, диалекты, сленг, детский язык, ломаная речь, дефекты речи, ошибки в произношении и правописании.

Проблема передачи контаминированной речи в переводе впервые была рассмотрена одним из основоположников отечественной теории перевода Я. И. Рецкером [2]. Однако и в наше время существует множество нерешенных задач и вопросов, касающихся этой темы.

Применяя контаминацию в речи действующих лиц, писатель создает их образ, делает стиль и манеру общения совершенно особенными и характерными только для данного произведения, показывает особенности воспитания и образования, психологическое состояние или состояние здоровья. Действительно, с помощью этого приема, читатель может сделать выводы об умственных способностях, национальности, профессиональной и социальной принадлежности персонажа. Использование контаминированной речи в литературе указывает не столько на языковые особенности речи, сколько на личностные характеристики персонажей. Еще одним распространенным случаем применения контаминированных единицы языка (контаминантов) является и создания юмористического

эффекта, например, при описании смешных или двусмысленных ситуаций. Таким образом, это помогает более точно и подробно представить образы, действия и атмосферу произведения.

Кроме того, контаминированная речь может рассматриваться как психологический элемент раскрытия персонажей. Это необходимо учитывать при переводе художественных текстов. Во время сильного эмоционального напряжения некоторые дефекты речи склонны проявляться сильнее, чем в состоянии покоя. Этим не следует пренебрегать, т.к. в художественном произведении такие речевые особенности играют определенную роль в построении эмоционально-психологического образа персонажей, и переводчик должен максимально детально воссоздать речевые портреты персонажей. Чем лучше ему удастся это сделать, тем большую художественную ценность будет представлять собой перевод и тем легче читатели смогут визуализировать персонажей и настроение текста.

Более того, контаминированная речь также может определять и психологический аспект образа персонажа. Данный вопрос наиболее актуален при переводе. Во время стрессовых ситуаций или психологического давления, когда человек испытывает сильное эмоциональное напряжение, многие дефекты речи могут проявляться сильнее, чем обычно. Например, заикание – одна из самых распространенных речевых проблем, становится заметнее и требует больших усилий для нейтрализации. И, хотя многие могут посчитать эту деталь незначительной, на самом деле она несет в себе огромное значение. В художественном произведении подобные речевые особенности играют важную роль в воссоздании эмоционально-психологического портрета персонажа. Работа переводчика заключается в максимально близкой и похожей передаче речевого образа и мышления героя произведения. Если работа выполнена качественно и успешно, то читатели смогут правильно визуализировать персонажей и понять настроение текста.

Учитывая все приведенные факторы, можно прийти к выводу, что самым подходящим способом передачи контаминированной речи на другой язык является компенсация [3]. Таким образом, компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента исходного языка каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. С помощью компенсации переводчик способен правильно передать и выразить любые дефекты, особенности и неоднозначные единицы речи.

Для высококачественного перевода контаминированной речи переводчик может использовать совершенно разные инструменты языкового перевода на любом уровне, будь то фонетика, лексика или грамматика. Поэтому часто грамматические средства оригинала могут быть заменены лексическими и наоборот.

При отражении контаминации в переводе обязательным фактором является точная передача настроения оригинала. Необходимо сохранять баланс, при котором контаминационные явления полностью передаются, но при этом нет искажения языка, наигранности и искусственности перевода.

В лингвистической литературе контаминация зачастую рассматривается как разновидность нарушения литературной нормы [5]. Однако речевая деятельность допускает возможность появления контаминированных единиц. На разных уровнях языка эта возможность отражается совершенно по-разному. Речевой процесс зачастую сопровождается произвольным смешением слов. В результате этого появляются новые слова и выражения. Таким образом, некоторые из них настолько приживаются и сливаются с языком, что кажутся вполне естественными и привычными. Они входят в общество, становятся общими. Многие из них даже попадают в словари и переходят на уровень «настоящих» слов. Однако так происходит не со всеми. Многие из них так и остаются в разговорной речи, а в серьёзных текстах встречаются только для усиления художественного эффекта. Это и есть яркие примеры контаминации.

Также существует и специальная контаминация – литературный приём, который используют писатели и поэты для создания новых слов, более ярких или более подходящих для описания ситуации или персонажа. Например, у Ф. М. Достоевского есть «шлепохвостница» (вертихвостка), «белоручница» – в «Преступлении и наказании»; «тупонравственный» – в очерке «Зимние заметки о летних впечатлениях» [7]. Особенно много таких контаминантов встречается в стихах поэтов серебряного века. В. Маяковский – автор слов «сиюминутный», «голоштаный», «дрыгоножество» [6].

В переводе иностранной речи или речи с акцентом зачастую встречается множество сложностей, связанных с контаминацией. Появление контаминированных форм в тексте или высказывании может быть вызвано произвольным или намеренным искажением речи. В первом случае говорящий, плохо обладая навыками общения на иностранном языке, делает непреднамеренные ошибки, использует неверные окончания, спряжения, склонения и т. д. Это усложняет понимание речи и смысла, а также указывает на недостаточно знание правил используемого языка. Например: «Моя принесла пиво, твоя типель платить» (передача контаминированной речи китайца). Иностранец, не владея русским языком на высоком уровне, пытается донести информацию, совершая множество ошибок. При восприятии подобной речи слушающий соотносит воспринятое с правильными формами языка, додумывая, что имел в виду говорящий, и осуществляя таким образом «перевод» с контаминированной на правильную речь.

Непроизвольная контаминация характеризуется довольно общими признаками. Это может быть сильное волнение или слезы, в таком случае в речи могут появиться неоправданные повторы отдельных слов или частей слов, паузы или слишком частое и громкое дыхание, осложняющее процесс коммуникации.

В случае намеренной контаминации, изменённые формы слова используются как способ выражения особенностей речи говорящего. Также, такие изменения создают прагматический потенциал текста, а это является одной из важнейших функций переводчика [4]. И, таким образом, для качественной передачи контаминированной речи он должен либо воспроизвести такие же искажения в переводе, либо придумать свой собственный вариант, который будет нести в себе посыл автора или говорящего.

В данный момент времени, во многих языках уже существует множество примеров и способов передачи искаженной речи. Эти варианты различны для разных видов контаминированной речи, например воспроизведение английской или русской речи немца не похоже на передачу речи китайца. В основном, такие приемы условны и субъективны, однако, при этом они могут отражать и реально существующие различия между языками. Зачастую, для большинства иностранцев, говорящих по-русски, характерна ошибка в употреблении правильной формы глагола. Для немца проблемой считается выстраивание будущего времени, а конкретно замена синтетической формы будущего времени на аналитическую («Я буду уходить» вместо «Я уйду»), чего не скажешь о французах.

Нередко, вместе с контаминированными формами можно заметить использование элементов разговорного стиля и отказ от сложных грамматических форм (например, придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов и пр.). Набор и применение искаженных слов, звуков или грамматических элементов в переводе должны отвечать нормам прагматической характеристики оригинала.

Народный колорит, многообразие и оригинальность авторских стилей, настроение и личные особенности речи говорящего – все это составляет контаминированную речь. Осуществить качественный перевод контаминированной речи – очень сложная задача, для решения которой на первом этапе переводчик должен досконально изучить являются ли приведенные искажения непроизвольными или специальными. Далее переводчику необходимо выбрать способ передачи этого сложного явления, что является очень сложной задачей, поскольку неправильный перевод или неправильное выражение может привести к частичной или полной потере смысла и идеи текста или выражения.

Таким образом, контаминация позволяет создать новые слова, выражения, речевые обороты, которые будут подходить к той или иной речевой ситуации. Даже вследствие спонтанной, невольной контаминации могут появляться подобные конструкции, которые

органично вписываются в предложение и не воспринимаются в тексте грубо, абсурдно, небрежно и не к месту. Однако, текст не должен быть ими перегружен. И новые, необычные слова не должны препятствовать восприятию текста и вынуждать читателя останавливаться на странных и непонятных словах и выражениях, гадая, что этим хотел сказать автор.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – 368 с.
2. Рецкер Я. И. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции // Мосты. – 2015. – № 4. – С. 8-16.
3. Миронова Г. В., Зуева Е. А., Остапова Л. Е. Особенности использования приема компенсации в переводе аллитерации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 2. – С. 135–139.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский: учеб. пособие по теории и практике перевода. – Изд. 6-е, испр. – М.: URSS; ЛЕНАНД, 2017. – 256 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2018. – 253 с.
6. Маяковский В. В. Стихотворения и поэмы. – М.: Детская литература, 2020. – 182 с.
7. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание. – М.: АСТ, 2015. – 544 с.
8. Рябова, М. Э., Шикина, Т. С. Диалогический дискурс современного общества // Гуманитарий: актуальные проблемы науки о образования. – 2008. – № 7. – С. 44–50.
9. Шикина Т. С. Диалог и принятие решения как интеллектуальная операция // Философия здравого смысла. Критика оснований разума. Сер. «Здравый смысл в основаниях принятия решений в общественной практике». – М., 2015. – С. 40–55.